

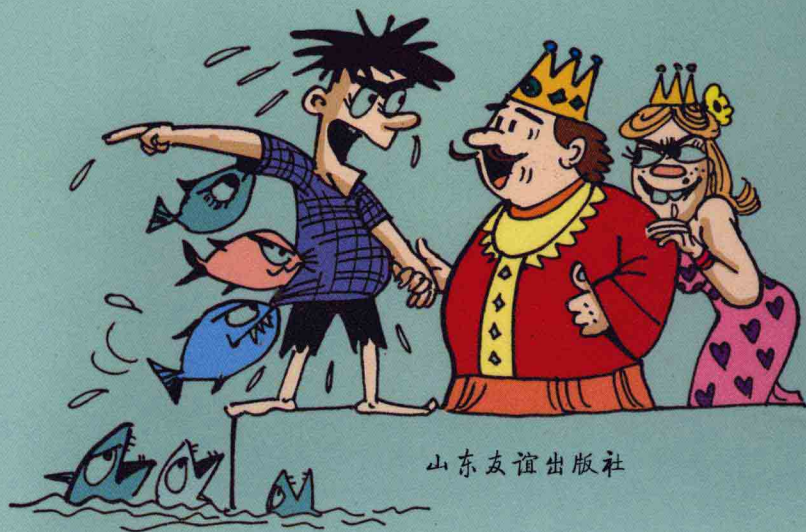
翻译：陈晨 梦辉  
绘图：金马

Did You Hear The One About...

# Classic American Jokes

Dr. G. K. Haukebo (豪凯柏博士) 编著  
Nadine & David Brown (娜丁&大卫·布朗) 朗读

## 幽默经典对对碰



山东友谊出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

幽默经典对对碰/(美)豪凯柏编著;陈晨,梦辉译.  
—济南:山东友谊出版社,2007.11  
ISBN 978-7-80737-235-6

I. 幽… II. ①豪…②陈…③梦… III. ①幽默(文学)—作品集—美国—现代②漫画—作品集—美国—现代  
IV. I712.78 J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 171248 号

版权:©Hawk Publications

地址:PO Box 182 Angel Fire, New Mexico, U. S. A.

## 幽默经典对对碰

Dr. G. K. Haukebo 编著

陈晨 梦辉 翻译

Nadine & David Brown 朗读

---

主 管:山东出版集团

集团网址:www.sdpress.com.cn

出版发行:山东友谊出版社

地 址:济南市胜利大街 39 号 邮政编码:250001

电 话:总编室(0531)82098756 82098142

发行部(0531)82098035(传真)

印 刷:山东新华印刷厂

版 次:2008 年 1 月第 1 版

印 次:2008 年 3 月第 1 次印刷

规 格:170mm×186mm

印 张:4.75

字 数:100 千字

定 价:18.00 元

---

(如印装质量有问题,请与出版社总编室联系调换)



**豪凯柏博士(教授)** 美国明尼苏达州立大学穆黑德分校前副校长、著名教育家、语言学家及幽默大师，曾任扶轮社国际基金会美国5580大区90度主席。1962年，他在美国创立了国际语言村（GLV）。目前GLV已开设近20种语言的教学课程，每年有上万名不同国家和地区的学生通过GLV进行语言学习和训练；1997年以来，连续在中国开设多个英语语言村。

# 王修文博士推荐序

语言是我们交际的重要工具，要学好一门新语言不是一件容易的事情，是一项艰苦的任务。这本小册子及其录音将使你的语言学习变得轻松而有趣。

首先来探讨一下语言学习。语言学习一般通过四个重要步骤，即听、说、读、写。这是我们学习母语的方式，也是学好另一门语言的自然途径。

本套幽默读物试图通过有趣的故事或笑话给大家带来学习的快乐，并对学习者提高听、说、读的能力有所裨益。

通过播放录音，你将听到纯正地道的美式英语并逐渐掌握其语音语调。所配录音将给你提供听音并重复的机会；你还可以边听边读。由此，你可有几种学习方法的选择。人人都喜欢精彩的笑话。本套幽默读物可用于课堂，可与父母及朋友一起共享，当然你也可以独享其乐。

\* 王修文博士 北京新东方扬州外国语学校校长



## Preface By Dr.Wang Xiuwen

Language is the tool we use to communicate with each other. Learning a new language is not easy. It is a hard task. Helping language learning to be fun is the purpose of the combination booklet and recording.

First, a word about language is helpful. One learns a language through four important steps. They are 1) hearing, 2) speaking, 3) reading and 4) writing. This is the pattern of learning our native tongue and it is the natural way to learn a second language.

The booklet and recording is intended to be fun through the use of humor, or jokes and help in the first three stages of language learning listed above.

By playing the recording, a person will hear pure American English and get accustomed to the language sounds. The tape will provide opportunity for one to listen to the sounds and then repeat. A person can also play the recording and follow along by reading as the sounds are made. Thus there are several ways to use the combination. Everyone enjoys a good joke. The set may be used in a classroom, informally with parents or friends, or used alone.

# 目录 Contents

1. Stubborn as a Mule 固执得像头骡子 2
2. Kitten Coop 小猫笼子 3
3. Long Shot 远程射击 4
4. Dangerous Fish 危险的鱼 6
5. Fishing 钓鱼 7
6. Two Questions 提两个问题 8
7. Looking Busy 看上去挺忙 9
8. Meter Man 停车场收费员 10
9. Smart Computer 聪明的计算机 12
10. All the Answers 所有答案 13
11. Too Much Staff 超员 14
12. Big Mac and Fries 大汉堡和炸薯条 15
13. Upside Down 上下颠倒 16
14. Losing Ground 离得越来越远 17
15. Speed of Sound 音速 18
16. The Sniffles 抽鼻子 19
17. 4000 Pound Load 4000 磅载重量 20
18. Safety Signs 安全提示 21
19. After Midnight 深更半夜 22
20. Pea Soup 豌豆汤 23
21. Drink of Water 喝水 24
22. Right and Wrong 对与错 25
23. Asking Questions 提问 26
24. Helping Hand 帮手 27
25. Class Reunion 同学聚会 28
26. Going to College 上大学 29
27. Looking Good 看起来挺好 30
28. Seeing Spots 眼前的斑点 31
29. I Do, I Do 我干的, 我干的 32
30. The Final Meal 最后一餐 34
31. Get it Right 回答正确 35
32. Stone Soup 石头汤 36
33. The Flat Tire 爆胎 39
34. X Marks the Spot 刻舟求“鱼” 40
35. Floating Bottle 漂流瓶 41
36. Nice Suit 可体的西装 42





# 目录 Contents

- 37. Goodbye Kiss 吻别 44
- 38. Expensive Fish 昂贵的鱼 45
- 39. Stop the Stink 阻止恶臭 46
- 40. Three Wishes 三个愿望 47
- 41. A Lost Puppy 迷路的小狗 48
- 42. A Few Final Words 最后几句话 49
- 43. Snow Boots 雪靴子 50
- 44. Baby on Back 背上的婴儿 51
- 45. Pig Wrestle 与猪摔跤 52
- 46. How Do We Get There 我们怎样到那儿 53
- 47. Short Flight 神速飞行 54
- 48. Drinking Tea 喝茶 55
- 49. Bet on a Bite 打赌 56
- 50. Homing Pigeons 回家的鸽子 57
- 51. No Mon, No Fun 没钱, 没乐 58
- 52. North or South 向北还是向南 59
- 53. What's the Date? 今天几号 60
- 54. Look Inside 往里看 61
- 55. Happy Pets 快活的小宠物 62
- 56. Two Questions 两个问题 63
- 57. School Excuses 逃学借口 64
- 58. Hot and Cold 热的和凉的 65
- 59. Yours Forever 永远爱你的 66
- 60. Afternoon Off 下午请假 67
- 61. Monkey into Space 猴子飞太空 68
- 62. Elephant Burglary 大象入室行窃 69
- 63. Jumping Flea 会蹦的跳蚤 70
- 64. Pig and Sow 猪与母猪 71
- 65. The Beach Bottle 海滩漂流瓶 72
- 66. Everyone's Busy 大家都在忙 73
- 67. Walking Grandma 步行的奶奶 74
- 68. Proud Johnny 骄傲的约翰 75
- 69. In the Wheelbarrow 独轮手推车 76
- 70. Twelve Sheep 12 只绵羊 77
- 71. Helicopter Crash 直升机坠落 78
- 72. School Days 学校生活 79



73. Out of Town 城外 80

74. Car Trouble 汽车故障 81

75. A Golf Cart 高尔夫球车 82

76. Chicken Soup 鸡汤 83

77. Stir it Up 唤起激情 84

78. If it's Any Good 假如好用的话 85

79. Two Coats 两层 86

80. Cracked Eggs 破裂鸡蛋 87

81. Lion and the Toe 狮子与脚趾 88

82. A Legal Issue 一个法律问题 89

83. Taking Pictures 拍照 90

84. The Steak 牛排 91

85. First Day of Class 上课第一天 92

86. Changing Places 取代位置 93

87. A Long Drop 坠楼 94

88. Pistol and Holster 手枪与枪套 95

89. Going into Labor 即将分娩 96

90. Carrying Groceries 提东西 97

91. Very Respectful 非常礼貌 98

92. New Shoes 新鞋子 99

93. Lone Traveler 唯一的游客 100

94. Looking for Rent 租房 101

95. Asking for Money 要钱 102

96. Dearly Beloved 最心爱的 103

97. Stop the Leak 堵住泄漏 104

98. Looking for Work 找工作 105

99. Wash away Sins 清洗罪恶 106

100. Skipping School 逃学 107





幽默经典对对碰

# Classic American Jokes

Dr. G. K. Haukebo (豪凯柏博士) 编著  
Nadine & David Brown (娜丁&大卫 布朗) 朗读



翻译：陈晨 梦辉  
绘图：金马

山东友谊出版社

# 1. Stubborn as a Mule

## 固执得像头骡子

A husband and wife, riding on a train, did not talk for a long time. They had had a strong argument and neither would budge.

At one point the husband saw a mule in a field. He pointed at it and said to his spouse, "A relative of yours?"

The woman replied, "Yes, by marriage."

budge: v. 让步, 屈服

spouse: n. 配偶(指夫或妻)

relative: n. 亲戚

2

丈夫和妻子乘坐在火车上, 两人好久不搭腔了。他们吵得很厉害, 谁也不肯主动让步。

这时, 丈夫看到田里有一头骡子, 便用手指着骡子对妻子说: “是你家的亲戚吧?”

妻子回答说: “是啊, 跟你结婚以后的亲戚呀!”



A farmer found a newborn kitten. In order to keep it warm overnight, he placed it under a hen sitting on her nest in the chicken coop.

The next morning, he took his seven year old son to the chicken coop to see the new kitten. He lifted the hen and the son saw the kitten.

The son's eyes grew big and he said, "No more eggs for me."

coop: n. 鸡笼



## 2. Kitten Coop

## 小猫笼子

一个农夫拣到一只刚刚出生的小猫咪。为了使它晚上不着凉，农夫把它放到正在鸡笼里蹲窝的母鸡翅膀下。

第二天一早，农夫带着七岁的儿子来看刚捡回的小猫。他抓起母鸡，儿子看见了小猫咪。

这时，儿子的眼睛瞪得很大，他说：“我的鸡蛋咋没啦！”

### 3. Long Shot

## 远程射击

A man wanted to go to Africa to hunt lions. He had wanted to go there all of his life. Finally he was able to go. After a long plane ride, he reached Africa. He then had a truck ride to the hunting camp. He was assigned a cot in a tent. He checked his rifle to see that everything was in working order. He was ready and excited.

The next morning when he woke, he heard a roaring sound in the jungle nearby. He was sure it was a lion, so he quickly got dressed. He grabbed his rifle and shells and started for the sound.

He sneaked through the trees and bushes and suddenly saw a clearing. He crept to the edge of the clearing until he had a good view of the lion. He lifted his rifle and took aim at the lion. At the same time, the lion saw him. The lion leaped at the man at the same instant as the man shot his rifle. Both missed. The lion's jump was too long and the rifle bullet was also aimed too long.

The lion ran off into the woods and the man went back to the hunting lodge. All day he practiced shooting shorter shots.

The next day the man again heard a roar. It had to be the lion. He quickly dressed, took his rifle and headed off into the jungle. He hiked





along the same trail as he had gone before. Soon he came to the same clearing in the jungle. He spotted the lion. Do you know what the lion was doing? He was practicing short jumps.

assign: vt. 分配

to get dressed: 穿上衣服

to sneak through: 悄悄地(偷偷地)穿过

creep: vi. 蹑手蹑脚地爬

lodge: n. 临时居处

head off 阻止, 拦截

hike: vi. & n. 跟踪

spot: vt. 认出, 发现

有位男士想去非洲猎狮子, 他期盼已久了, 最后终于如愿以偿。经过长时间飞行, 终于抵达非洲。然后, 他乘卡车来到狩猎营地, 有人给了他一张帐篷里用的小帆布床。为确保一切正常, 他对猎枪进行了仔细检查。准备就绪, 他十分激动。

第二天清晨醒来, 他听到附近丛林传来一阵咆哮。他断定这是狮子在吼叫, 便迅速穿上衣服, 抓起来复枪和子弹, 朝吼声奔去。

他悄悄地穿过林丛, 眼前突然出现一片空地。他蹑手蹑脚地来到空地边, 一眼看到大狮子。他举起枪, 瞄准了狮子, 就在这时狮子也看到了他。就在那人开枪的刹那间, 狮子猛地跳起来扑了过去。两者失之交臂, 狮子跳得太远, 而来复枪的子弹目标也太远。

眨眼间, 狮子跑进树丛里去了。那人回到了狩猎营地, 一整天他都在练习短程射击。

第二天, 那人又一次听到吼声, 肯定是那只狮子! 他迅速穿上衣服, 拿起枪, 奔向丛林进行拦截。沿上次走过的小路, 不一会儿他便来到那片空地, 一眼看到那只狮子。你知道狮子在干什么吗? 它正在练习短距离扑跳哩!

## 4. Dangerous Fish

### 危险的鱼

At a garden party, a king who had a very ugly daughter announced, "In the swimming pool are dangerous flesh-eating fish. If any man dares to swim the length of the pool, he can marry my daughter and will get half of my wealth."

Quickly a young man was in the pool and frantically swam to the other end. The wealthy man was pleased and went to the young man to congratulate him.

The young man replied, "First, I want to find the person who pushed me in the pool."

从前有个国王，他有个长得很丑的女儿。在一次酒会上，他郑重地宣布：“这个游泳池里有食人鱼，非常危险。谁要是敢游到泳池对面，他就可以娶我的女儿，并获得我一半的财富。”

顷刻间，一位年轻人跳进了水里，疯狂地游到尽头。富翁国王很是高兴，走到年轻人跟前祝贺他。

年轻人却回答说：“首先，我得查明是谁把我推进了水池子里。”

flesh-eating: adj. 食肉的

announce: vt. 宣布，通告

frantically: adv. 疯狂似地



A man liked to fish from the bank of a river. Each Saturday he would walk from his home to the river to go fishing. Along the way he would stop at a bait shop to buy small fish, called minnows. Each time he would buy one dollar worth of minnows which was one dozen. He used the minnows to attract the fish to his hook.

One Saturday when he stopped at the bait store, the manager said that the fishing season was soon over. Therefore, he said the man could have all the minnows he wanted for one dollar.

The man was pleased with the news and replied that he would take two dollars worth.

minnow: n. 米诺鱼, 鲤科小鱼, 常用作活饵。

## 5. Fishing

## 钓鱼

一男士喜欢在岸边钓鱼, 每星期六他都要从家里步行到河边去垂钓。途中, 他会在一家鱼饵店停停脚, 买些叫米诺鱼的小鱼, 每次买一元钱的, 可买一打。他用米诺鱼当诱饵吸引其他鱼儿上钩。

周六的一天, 当他在那家鱼饵店停脚时, 该店经理说钓鱼的季节马上要过去了, 所以那人可花一元钱买走所有的小鱼。

那位男士听了很高兴, 回答说他想买两块钱的。

## 6. Two Questions

### 提两个问题

The fortune-teller received \$20 from her client. She proceeded to tell the client that he could ask two questions for the money.

The client asked, "Isn't \$20 a lot for just two questions?"

The fortune-teller agreed that it was a lot of money and then said, "Now please, ask your second question."

fortune-teller: n. 算命者

proceed: vi. 进行, 继续下去



算命婆收了顾客20美元, 她告诉顾客用这钱可以提问两个问题。

顾客问: “才两个问题就要20美元, 是不是太贵了?”

算命婆表示同意, 说那的确是个大钱。紧接着, 她说: “现在, 请问您的第二个问题吧!”



The boss of a big company did not have much to do. Most of the work was done by the employees.

One day a young man came to his office. The boss wanted to appear busy. He picked up the phone and started talking.

He said things like "Thanks for the compliment. Yes, we try to do our best. Well, we try to get better all the time." When he finally put down the phone, he asked the young man what he needed.

The young man replied, "I just came by to plug in your phone."

compliment: n. 称赞, 恭维

to plug in: 插上电源



## 7. Looking Busy

### 看上去挺忙

一家大公司的老板无事可忙, 大部分工作都由雇员做了。

一天, 有位年轻人走进他的办公室, 老板想显得忙一些, 便拿起电话开始交谈。

他说了一堆这样的话: “多谢恭维! 是的, 我们将竭尽全力。嗯, 我们总是尽力做得更好”。他终于放下电话, 问年轻人需要什么。

年轻人答道: “我只是过来给您插上电话线的。”